



Comune di Bologna



Educazione  
è Bologna



Centro Servizi Consulenza  
Risorse Educative e Scolastiche



# I nidi d'infanzia del Comune di Bologna Informazioni per i genitori di lingua araba

---

Traduzioni di



Centro RiESco  
UI Sistema Formativo Integrato  
Infanzia e Adolescenza  
Area Educazione, Istruzione,  
Nuove Generazioni  
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su  
[www.comune.bologna.it/cdlel](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

## >> Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie. Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

## << ما هي دار الحضانة ؟

إن دار الحضانة هي خدمة للطفل من سن 3 أشهر إلى 3 سنوات ولعائلاتهم.

يقترح ما يلي :

- >> نرحب بالأطفال وعائلاتهم
- >> تعزيز التنمية المتوازنة للأطفال
- >> تقديم حوافز لمسار نموها
- >> دمج الخبرة التعليمية للعائلات

## >> Come è organizzato un Nido di infanzia?

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.

## << كيف يتم تنظيم دار الحضانة؟

يتم تنظيم دار الحضانة في أقسام مقسمة حسب الفئات العمرية: صغار من 3 إلى 12 اشهرا ، ومتوسطين من 13 إلى 21 شه ارا ، كبار من 22 شهرا.

في بعض الحالات، تتكون الأقسام من أعمار مختلطة (متوسطة وكبيرة) ، ولكن يمكن أيضا إنشاء مجموعات عمرية مختلطة لنشطة معينة

تنظيم الغرف وتجهيزها لتلبية احتياجات الأطفال.

## >> L'orario di apertura

### >> Nido a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 (in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo, l'orario di uscita posticipata alle ore 18) oppure dalle ore 8.00 alle ore 17.00 .

### >> Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7.30 alle ore 13.30.

### >> Spazi bambino

Funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

## >> توقيت العمل

### >> التوقيت المستمر

تبدأ الخدمة من الساعة 7.30 صباحاً حتى الساعة 16.30 مساءً أو من الساعة 8 صباحاً حتى الساعة 17 مساءً. في هذه الحضانة فقط لأطفال بعد السنة من الممكن طلب بدفع تكلفة إضافية وقت المغادرة المؤجل في الساعة 18

### >> التوقيت الصباحي

الخدمة مفتوحة من الساعة 7.30 صباحاً إلى الساعة 13.30

### >> مساحات الطفل

انهم يعملون يومين في الاسبوع دون وجبة لمدة 4 ساعات في الصباح

## Come il bambino entra al nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

## « كيف يتم دخول الطفل

تتطلب الفترة الأولى من حضور الطفل رعاية خاصة والانتباه. لذلك في الأيام الأولى من المتوقع وجود شخص من العائلة في الحضانة. و لمساعدة الطفل عيش هذه الفترة براحة و بهدوء ، من الضروري أن يكون الأنفصال عن الشخصية المألوفة تدريجى وبأوقات مريحة. الآباء مدعوون للمشاركة في الاجتماعات تقديمية الخدمة والمقابلات الفردية لتبادل المعلومات والتعرف على الخدمة



## La giornata al nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni. Per avere una idea di come è organizzata una giornata al Nido puoi vedere il video sul canale youtube del Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

## يوم في الحضانة

لمساعدة الاطفال على فهم الاوقات المختلفة من اليوم في الحضانة والعيشة بسلام الوقت المخصص للترحيب وتناول الطعام والنوم والنظافة الحميمة يتم وتنظيمها باهتمام بها بشكل منتظم مع اليقاع والطقوس المعتادة للحصول على فكرة عن كيفية تنظيم يوم في الحضانة ، يمكنك مشاهدة الفيديو على قناة يوتيوب للمركز

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>



## Chi lavora al nido?

All'interno del Nido operano:

le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

## من يعمل في الحضانة؟

يعمل داخل الحضانة

المعلمين الذين يشاركون بشكل مباشر في رعاية الأطفال

المساعدون الذين يعتنون بإعداد وجبات الطعام ونظافة الغرف

يلعب المنسق التربوي دور الدعم لمجموعة العمل ويشرف على نشاط الأطفال ، ويتابع دمج الأطفال ذوي الإعاقة ويعزز المشاريع التجريبية. كما أنه متاح للآباء للاجتماعات والمقابلات معهم.



## La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

## «مشاركة الوالدين»

من المهم جدا بالنسبة لرفاه الطفل خلق علاقة ثقة وتعاون بين المسؤولين والعائلات

يمكن للمعلمين اقتراح الاجتماعات الفردية للعائلة ، مثل المقابلات بين المسؤولين وأولياء الامور في بداية العام وخلالها ، أو الاجتماعات مع جميع الباء تسمى الجمعيات

في كل حضانة، تشكل مجموعة من الاباء مع ممثلين من الموظفين اللجنة التي لديها مهمة التفكير وتنظيم لحظات للجميع (أنشطة، حفلات، ورشات العمل ...) ، وتحديد الأنشطة الخاصة لاطفال ، ومشاريع لتحسين الحضانة



## L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze).

Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

## << التغذية

يقوم المسؤولون بإعداد وجبات يومية على أساس جداول النظام الغذائي ، والتي أعدها أخصائي التغذية مع الأخذ في الاعتبار احتياجات العمر ومؤشرات منظمة الصحة العالمية، ووفقا لنظام التحكم الذاتي HACCP

من الممكن طلب إدخال نظام غذائي محدد للطفل لأسباب دينية أخلاقية (على سبيل المثال: لا اللحوم ، لا لمنتجات اللبن ، لا البروتينات الحيوانية) ولأسباب طبية (على سبيل المثال: الحساسية، عدم التسامح). في حال كنت بحاجة ، و يمكنكم طلب معلومات حول كيفية طلب النظام الغذائي إلى الموظفين المتعاونين

## >> Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.

## << التقويم

جميع دور حضانة البلدية مفتوحة من الثنين إلى الجمعة ، من السبوع الثاني من سبتمبر وحتى آخر يونيو (شامل) ، مع تعليق الخدمة لعطلة عيد الميلاد (ديسمبر / يناير) وعيد الفصح (مارس / أبريل)

بالنسبة لدور الحضانة التي تعمل بالوقت الكامل ، من المتوقع أيضا افتتاح الخدمة من السبوع الول إلى السبوع الثالث من شهر يوليو ، بعد طلب محدد من العائلت إلى المنطقة

النسبة لعشاش الوقت الكامل ، من المتوقع أيضا افتتاح الخدمة من السبوع الول إلى السبوع الثالث من شهر يوليو ، بعد طلب محدد من العائلت إلى البلدية

## >> Come iscrivere il bambino al nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di aprile.

Il sito Scuole On-Line permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per il Nido d'infanzia e la scuola d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito Scuole On-Line.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

>> **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123  
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

>> **NAVILE:** Via Saliceto 5  
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

>> **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60  
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

>> **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7  
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

>> **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119  
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

>> **SAVENA:** Via Faenza 4  
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## « كيفية تسجيل الطفل في الحضانة »

يتم تقديم طلب التسجيل في الحضانة حصرياً عبر الانترنت ، بشكل عام في شهر أبريل  
يسمح الموقع الإلكتروني للمدارس عبر الانترنت للمواطنين بالتسجيل في الخدمات التعليمية  
والمدرسية بدون تقديم شهادة الدخل ISEE الحاجة و الذهاب إلى مكاتب المقاطعة و من  
الممكن أيضا الوصول إلى لائحة التصنيف وللوصول إلى الخدمات التي تحتاجها يجب التسجيل  
عن طريق الموقع الإلكتروني و في حالة الضرورة يمكن الاتصال بمكاتب المقاطعة

>> **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123

Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

>> **NAVILE:** Via Saliceto 5

ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

>> **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60

ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

>> **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7

ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

>> **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119

GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

>> **SAVENA:** Via Faenza 4

ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## >> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.

## << التلقيح

اعتباراً من العام الدراسي 2017 2018 ، من الضروري تلقيح الاطفال بموجب القانون في إطار طلب التسجيل ، من الممكن تفويض بلدية بولونيا لطلب شهادة التلقيح مباشرة

## >> Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

## << تلقي معلومات عن الخدمات التعليمية

لنتلقى جميع المعلومات حول فرص الطفل الذين تتراوح أعمارهم بين 0-18، من الممكن الاشتراك في خدمة الرسائل الخبائية

للتسجيل يرجى ملء هذا الطلب على الموقع

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.



**I nidi d'infanzia  
del Comune di Bologna**

**Informazioni per i genitori  
in lingua araba**

---